

No. 49103

**Turkey
and
Bahrain**

Memorandum of Understanding on cooperation between the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour of the Kingdom of Bahrain. Istanbul, 29 September 2010

Entry into force: *31 May 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 16 November 2011*

**Turquie
et
Bahreïn**

Mémorandum d'accord de coopération entre le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail du Royaume de Bahreïn. Istanbul, 29 septembre 2010

Entrée en vigueur : *31 mai 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 16 novembre 2011*

المادة الثامنة

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت باتفاق خطي بين الطرفين، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات القانونية الداخلية للطرفين.

المادة التاسعة

يقوم كل طرف بإخطار الآخر حول دخول مذكرة التفاهم حيز التنفيذ وذلك بعد استكمال الإجراءات الداخلية الخاصة به، وتدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ آخر إشعار وتكون سارية المفعول لمدة سنة، وتجدد تلقائياً بصورة سنوية، ما لم يقدم أحد الطرفين إشعاراً بعزمه على إنهاء المذكرة قبل (3) أشهر من انقضاء المدة الأصلية.

المادة العاشرة

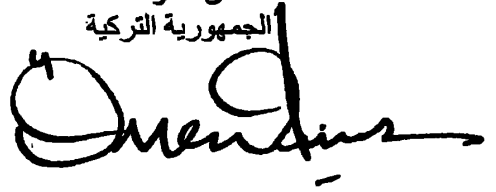
تم توقيع مذكرة التفاهم هذه المحررة باللغة التركية، العربية، والانجليزية، بواقع نسختين لكل منها بتاريخ 29 سبتمبر 2010م في اسطنبول ولكل منها نفس الحجة.

عن حكومة
مملكة البحرين



د. مجيد بن محسن العلوي
وزير العمل

عن حكومة
الجمهورية التركية



عمر دنجار
وزير العمل والضمان الاجتماعي

5. التنسيق للتعاون مع المنظمات الدولية فيما يتعلق بالعمل، والمسائل ذات العلاقة بهذه الأمور مع الدول الأخرى.

المادة الثالثة

استفادة الطرفين من خبرات بعضهما البعض في تبادل الخبراء.

المادة الرابعة

يقوم الطرفان بإنشاء لجنة مشتركة، من أجل الإشراف والمتابعة لتنفيذ بنود المذكرة. وتعد اجتماعات اللجنة كل سنة بالتناوب بين البلدين وفي موعد يتم الاتفاق عليه من خلال القنوات الدبلوماسية. وإذا دعت الضرورة يجوز أن تجتمع اللجنة في موعد قبيل انقضاء سنة كاملة بناء على طلب أحد الطرفين متى تم الاتفاق بين الطرفين على ذلك.

المادة الخامسة

التنسيق بين الإدارة العامة للعلاقات الخارجية وخدمات العمال في الخارج بوزارة العمل والضمان الاجتماعي من جانب الجمهورية التركية و بين إدارة العلاقات العامة والدولية بوزارة العمل من جانب مملكة البحرين بشأن تنفيذ التعاون المتعلق بتبادل الوثائق والمعلومات والخبراء بين الطرفين.

المادة السادسة

يقوم الطرفان قبل نهاية شهر ديسمبر من كل عام بإطلاع بعضهما بعضاً على برامج الزيارات المقترحة وعدد أعضاء الوفد الزائر وذلك بهدف تسهيل وضع برامج وأنشطة السنة ومواعيد هذه البرامج المتعلقة بتبادل الخبرات والخبراء الواردة في المادتين الثانية والثالثة.

المادة السابعة

يتم حل الخلاف حول أي بند أو أكثر من بنود مذكرة التفاهم من خلال التنسيق والتشاور بين الطرفين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم للتعاون بين وزارة العمل والضمان الاجتماعي بالجمهورية التركية و وزارة العمل بمملكة البحرين

وزارة العمل والضمان الاجتماعي بالجمهورية التركية و وزارة العمل بمملكة البحرين (يشار إليهما في هذه المذكرة بالطرفين)،

معربتان عن تمنياتهما بالإسهام في تعزيز العلاقات بين البلدين، وانطلاقاً من رغبتهما المشتركة في دعم كافة الجهود لتطوير وتحسين التعاون في مجالات العمل والعمالة،

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى

يتعاون الطرفان في مجالات العمل والعمالة.

المادة الثانية

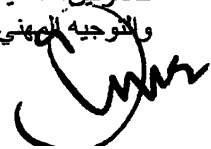
يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات حول التشريعات والتعديلات الخاصة بشأن المسائل المبينة أدناه:

1. مجالات العمل، عقود العمل الجماعية، حل النزاعات، التحكيم، منع عمالة الأطفال، العلاقات بين العامل ورب العمل، العلاقات بين المؤسسات العامة والعمال ونقابات وجمعيات أرباب العمل، وتراخيص العمل للأجانب.

2. أمن وسلامة العمل.

3. تفتيش العمل.

4. العمالة، سياسات العمالة ومتابعة التطورات في سوق القوى العاملة، التأهيل المهني للمعوقين، أساليب عمل مكاتب العمالة العامة والخاصة، تشغيل العاطلين عن العمل، التدريب والتوجيه المهني.



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF LABOUR
OF THE KINGDOM OF BAHRAIN**

The Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour of the Kingdom of Bahrain (hereinafter referred to as “the Parties”),

Wishing to make contribution to strengthening the relations between the two countries,

Acting upon the common desire to support all efforts to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life and employment,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of labour and employment.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues:

1. In the fields of labour, collective labour agreements, settlement of disputes, arbitration, elimination of child labour, employee and employer relations, relations between public organizations and employees’ and employers’ associations and work permits for foreign,
2. Occupational health and safety,
3. Labour inspection,
4. Employment, employment policies and monitoring the developments in the labour market, vocational rehabilitation of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,